

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐς^{Prt} Βακχεῖον αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,
in sie
- [2] ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Πανὸς ἦ^{Kon} 'πὶ^{Prt} Κωλιάδ' ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} διελθεῖν ἦν ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἦδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὡ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὡ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τὶ^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὡ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρος.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὡ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὸ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νὴ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾶν ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten werden nicht über geringer
- [15] εὔδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ὡ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξιδος.
schwierig ja
- [17] ἦ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἥγειρεν, ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ξλουσεν, ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τἄρ^{ArtPtN} ἦν τῶνδε^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben von diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.^D_{Pr} ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
- [22] ἐφ'^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναικας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι;_{Pr}
was das wie groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶτα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;
und dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχὺ^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἔστιν ὑπ'^{Prp} ἔμου^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber von mir erforscht
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit vielen auch hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἔστι τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν ἔστιν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὠχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἰναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἰναι νὴ^{Pt} Δία.
am besten nun also nicht mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξολωλέναι.
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναικες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο
was aber wohl Kluges

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ^N Pr καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι, N PerM/P oder Glänzendes, die aufgeblüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα^N PräAkt καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ' AdjA ὥρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας; und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κασθ' ἀ^A Pr σώσειν προσδοκῶ, dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαὶ^{KonArtN} περιβαρίδες die und die und die
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια. und klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον ποθ;^{Pt} welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι δόρυ— Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ 'γὼ^N Pr βάψομαι. also bei den zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν— auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἔνδυσομαι. kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον. noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναικας δῆτ'^{Pt} ἔχρην; etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἥκειν πάλαι.^{Adv} nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} μέλ^{AdjV} ὕψει τοὶ^D Pr σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς, AdjA aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ὕστερον.^{Adv} alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα, Adv aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος. auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ' ὅτι^{Kon} aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὥρθιαι.^{AdjN} auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγὼ^N Pr auch nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων erste hierher die
- [63] γυναικας, οὐχ^{Pt} ἥκουσιν. nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N PrädAkt θούκάταιον ἥρετο.
als hierher gehend das Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αὕδε^N Pr καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται τινες^N Pr
aber diese hier und nun dir einige.
- [66] αἰδη^N Pr θ'^{Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσί τινες^N Pr ιοὺ^{ij} ιού^{ij}
diese hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν^{Adv}
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία·
bei den
- [68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D Pr κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὡ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o
- [70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
- [71] ἤκουσαν^N PrädAkt ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὗρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
kaum denn in das
- [73] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D PrädAkt λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} Δὲ' ἀλλ'^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} οὔνεκα^{Kon}
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναικας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὲ^N Pr δε^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὡ^{ij} φιλτάτῃ^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.
o liebste
- [79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} εὐχροεῖς, ὡς^{Kon} δε^{Pt} σφριγᾶ τὸ^{ArtN} σῶμά σου.^G Pr
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἄν^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und wohl
- [81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα^{Adv} γ'^{Pt} οἰῶ ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ·
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῷ]: ἔπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοὶ^{Pt} μ'^A Pr ὑποψαλάσσετε.
wo eben ja mich

- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπίκ^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ^A Βοιωτία
ältere ja ja den zwei
- [87] ἵκει ποθε^{Pt} ὑμές.^A
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,
bei bei
- [88] καλόν^{AdjN} γ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τῷ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία
und bei
- [89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτώ]: χαίρα^{ij} ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ,
ha ja den zwei
- [91] Κορινθία^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίρα^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den
- [92] δήλη^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen hier den
- [94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδε^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja
- [95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆσ_C ποθε^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί^I ὥ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ['] ἀν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὸιν^{Kon} λέγειν δέ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδῶν
die nicht die der
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ['] δτι^{Kon}
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστιν ἀποδημῶν^N_{PräAkt} ἀνήρ.
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἔμδος^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὥ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N_{PräAkt} Εύκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμος^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλω.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔμος^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κέ^{Pt} ἐκ^{Prp} ταῖς^{ArtG} ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N_{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N_{PräM/P} ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ’^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἔξ^{Prp} οὐ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] δὲ^N_{Pr} ἦν ἀν^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} σκυτίνῃ^{AdjN} πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἔθελοιτ’ ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὔροιμ’ ἔγώ,^N_{Pr}
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ’^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καταλύσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.
bei den zwei
- [113] ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κὰν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} χρείη τούγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τούτι^A_{Pr} καταθεῖσαν^A_{AorAkt} ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἀν^{Pt} κὰν^{KonPt} ὥσπερει^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἀν^{Pt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} παρατεμούσα^N_{AorAkt} θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ^{Pt} ἀνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ’ ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ^{Pt} εἰράναν ίδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ’ ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ω^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—
enthaltsam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G_{Pr} φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ’ οὖν;^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A_{Pr} δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἔστιν ἡμῖν^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam zu sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὕται^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμυάτε κάνανεύετε;
diese hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπτα; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσετ' ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὡ̄ιψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμασι.
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὁ_{Pr} τι_{Pr} βούλει· καν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἔθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὡ̄ιψήλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγω^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ιψήπαγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὡ̄ιψήλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἔμοῦ,^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἀν,^{Pt}
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιὶ^{Du}
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναῖκάς ἔσθ' ὑπνῶν ἀνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} εἰράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὡ̄ιψήφιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὡ̄ς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχούμεθ' οὐ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογῇ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἀν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τώ^{ArtDu} θεώ.
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετρυμμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den den Amarginischen
- [151] γυμναὶ^{AdjN} παρόιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἥμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι.^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἐλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πῷ^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδὼν^N_{AorSAkt} ἔξεβαλ', οἰῶ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἡν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἥμᾶς^A_{Pr} ω̄^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ'^N_{Pr} ἔστι τὰ^{ArtN} μεμυημένα.^N_{PerM/P}
dies die Nach gemachten.
- [160] ἔὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἥμᾶς;^A_{Pr}
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐ^D τούτοις^{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ'^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμιν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας ἀμὲς^N_{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἀδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γα^{Pt} μὰν^{Pt} ὥυάχετον
den der ja freilich

- [171] πᾶς^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπείσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδοῖην;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ταὶ^{ArtN} τριήρες,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ^{Kon} τώργύριον τῶβυσσον ἢ πὰρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τὰδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὥῃ^{jj} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχῃ;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ώς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'οθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποὶ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις.^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὄρκωσεις ποθε^{Pt} ἡμᾶς;^A
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ώσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλω ποτέ^{Pt}
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥῃ^{jj} Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἀν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἕππον λαβούσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἕππον;
wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δί', ἦν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὅμόσωμεν ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^j δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ως^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὡς^j φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εύθὺς^{Adv} ἡσθείη λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν εὔμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποιοτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει γ'^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε πρώτην^{AdjA} μ'^A_{Pr} ὡς^j γυναῖκες ὅμνύναι.
zuerst mich o

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὡς^j Λαμπιτοῦ·
alle der o

[210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἄπερ_{Pr} ἀν^{Pt} κάγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω·
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε ταύτα^A_{Pr} κάμπεδωσετε.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὕτε^{Kon} μοιχὸς οὕτ^{Kon} ἀνήρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὄστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπᾶ^j
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεταί μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὡς^j Λυσιστράτη.
mir die o

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl am meisten meiner.

[222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῆ μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl am meisten meiner.

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρο^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρο^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται βίᾳ, —
wenn aber mich unwillig

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχῃ^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht

[228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχῃ^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar von hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε.^A_{Pr}
ich diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ω̄^{ij} φίλη,^{AdjV}
der doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι.^{AdjN}
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ώλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ^N_{Pr} ἐκεῖν^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} 'λεγον.
dies jenes ich selbst

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ^{Kon} ω̄^{ij} Λαμπιτοῦ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδι^A_{Pr} δ^{'Pt} ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε^{Adv}
diese hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς.
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκούν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσειν οἴει
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς;^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἀπειλάς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so viele weder noch

[250] ἕξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ώστ^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so dass die

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} φ^{'Prp} οἶσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'.^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαραὶ^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἦγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ω̄μον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονὶ^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{'AdjN} ἀελπ^{'AdjN} ἔνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ποτ^{'Pt} ἥλπισ' ω̄^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ὅς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ^{'Prp} οἶκον ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

- [263] κατὰ^{Pt} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισι
aber und
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν;
die
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὡ̄ⁱ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu o
- [267] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἐν^{Prp} κύκλῳ θέντες^N_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρέμνα ταυτί,^A_{Pr}
damit wohl ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268] ὅσαι^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ^A_{Pr} ἐνεστήσαντο καὶ^{Kon} μετῆλθον,
welche die diese und
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὰν νήσαντες^N_{AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες^{AdjN}
eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270] πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης, ὃς^N_{Pr} αὐτὴν^A_{Pr} κατέσχε πρῶτος,^{AdjN}
da nicht einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
un versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N_{PräAkt}
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς^N_{AorAkt} ἐμοί,^D_{Pr}
übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt} πάνυ^{Adv} τριβώνιον,
klein habend sehr
- [279] πινῶν^N_{PräAkt} ύπων ἀπαράτιτος,^{AdjN}
trinkend unge schoren,
- [280] ἔξ^{Adj} ἔτῶν ἄλουτος.^{AdjN}
sechs unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον^A_{Pr} ὡμῶς^{Adv}
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ'^{Prp} ἐπτακαίδεκ'^{Adj} ἀσπίδων πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις καθεύδων.^N_{PräAkt}
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπίδῃ θεοῖς τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐχθρὰς^{AdjA}
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω παρὼν^N_{PräAkt} τολμήματος τοσούτου;^{AdjG}
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή^{Pt} νυν^{Adv} ξτ'^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οὗ^D_{Pr} σπουδὴν ἔχω.
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔξαμπρεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὕμον ἔξιπώκατον.
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον, AdjN
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu blasen ist nötig.
- [294] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/p} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὥναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττῶσα^N_{PrÄkt} τώφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κἄστιν γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῆ.
dies mit jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθε^{Pt} ὡδ'^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῶ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{ij} φῦ^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ. dieses hier das wegen und
- [307] οὔκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω θείμεσθα πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου δ̄^{Pt} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν τὸν^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt} der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] ὄφαντες^N_{AorSAkt} εἴτε^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν κριηδὸν^{Adv} ἐμπέσοιμεν; entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ^{ArtN} γυναικες, und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς^{ArtA} θύρας καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν. die und mit dem
- [312] θώμεσθα δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον. φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ^{ij} nun die wehe des babaíx.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ' ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου τῷ^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμω στρατηγῶν; wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται. diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] σὸν^{AdjN} δ̄^{Pt} ἔργον ἐστὶν ὁ^{ij} χύτρα τὸν^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν, dein aber o den
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ' ἡμμένην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ'^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις. die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ^{AdjG} τῷ^{ArtG} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει γυναικῶν verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.^A_{Pr} des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοὶ^D_{Pr} καθορᾶν καὶ^{Kon} καπνὸν ὁ^{ij} γυναικες mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ θᾶττον.^{AdvKmp} gleichwie brennend seiend zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην bevor
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν περιφυσήτω und auch
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων + ἀργαλέων^{AdjG} tunter und + beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων ὀλέθρων. unter auch
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι τόδε,^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ. aber dieses, etwa spät fübrig
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησαμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὑδρίαν κνεφαία^{Adv} jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης ὑπὸ^{Prp} ὄχλου καὶ^{Kon} θορύβου καὶ^{Kon} πατάγου kaum von unter und und

- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη^N PräM/P
stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
auch, gierig
- [332] ἀραμένη^N AorMed ταῖσιν^{ArtD} ἔμαῖς^{AdjD}
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις^D PräM/P
brennend seienden
- [334] φέρουσ',^N PräAkt ὕδωρ βοηθῶ.
tragend seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: Ἥκουσα γὰρ^{Pt} τυφογέροντας
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A FuAkt
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς^{Prp} πόλιν ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A PräAkt ἐπῶν
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς^{Kon} πυρὶ χρὴ τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναικας ἀνθρακεύειν.
dass die schmutzigen
- [341] ᾧ^A ^{Pr} ὦ^{ij} θεὰ μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} πιμπραμένας^A PerM/P
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου καὶ^{Kon} μανιῶν ῥυσαμένας^A AorMed Ἐλλάδα καὶ^{Kon}
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ'^{Prp} οἴσπερ^{Pr} ὥ^{ij} χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.
deine
- [346] καὶ^{Kon} σε^A ^{Pr} καλῶ ξύμμαχον^{AdjA} ὥ^{ij}
und dich Mit Kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐκείνας^A ^{Pr}
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ',^{Prp} ἡμῶν.^G
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡ. ^{ij} τουτὶ^N ^{Pr} τί^N ^{Pr} ἦν; ὕνδρες^{ijV} πόνω πόνηροι^{AdjN}
o. dieses hier was o Männer schlecht-
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστοτ^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων οὐδ',^{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ',^A ^{Pr} ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ἡμῖν^D ^{Pr} ἵδεῖν ἀπροσδόκητον^{AdjN} ἥκει.
dieses hier das uns unerwartet

- [353] έσμὸς γυναικῶν οὐτοσὶ^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τὶ^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ'^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὥρᾳ^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}
o diese so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτοντ'^A_{PrAkt} ἔχρην τιν'^N_{Pr} αύταῖς;^D_{Pr}
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} Δέⁱ ἥδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἥ^{Pt} δὶς^{Adv} ἥ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνὴν ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κοὐ^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὅρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενών^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} κοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον^{Adv} Στρατυλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{AorSAkt}
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἔργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N_{PrAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὔρυπίδου σιφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν ὡς^{Kon} γυναικες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{ij} Ἱοδίππη.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὦ^{ij} θεοῖς ἔχθρᾳ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ^N_{PrAkt} ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαλ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὦ^{ij} τύμβ' ἔχων;^N_{PrAkt} ὡς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{FuAkt}
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{AorSAkt} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δε^{Kon} γ'^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τούτω^D_{Pr} κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἴδά σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὡς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ὁύμμα τυγχάνεις ἔχων;^N_{PrAkt} λουτρόν γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὡ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γέ.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ᾽^{Kon} οὐκέθ^{Adv} ἡλιάζει.
aber nicht mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν^{AdjA} ἔργον ὥχελῷε.^{ijV}
dein o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οὕμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽^{Kon} αὗός^{AdjN} εἰμ' ἥδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also nicht wenn du dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἦ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοῖ^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und der und die häufigen

[389] ὅ^N_{Pr} τ^{'Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὔπ^t^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der auf den

[390] οὕ^G_{Pr} 'γώ^N_{Pr} ποτ^{'Pt} ὕν^N_{PräAkt} ἥκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ^{'Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὕρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἦ^{ArtN} γυνὴ δ^{'Pt} ὄρχουμένη^N_{PräM/P}
nach die aber tanzend seiend

[393] αἰαῖ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὄπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἦ^{ArtN} δ^{'Pt} ὑποπεπωκύ^N_{PerAkt} ἦ^{ArtN} γυνὴ πλ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν. ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἔχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστιν ἀκόλαστ,^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τι^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τάλλα θ'^{Pt} ὕβρίκασι κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπίδων
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαια^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] δταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prt} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδ^{.AdjA}
die bei der solche.
- [408] ω̄^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ορμον ὅν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὄρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστ' ἐς^{Prt} Σαλαμῖνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu segeln nötig.
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἦν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prt} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἔτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prt} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν^{AdjA}
und habend nicht kindlich.
- [416] ω̄^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἄθ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν^N_{PräAkt} τοῦτ^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασσον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εὔρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prt} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὡν^N_{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ,^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλούς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N_{Pr} σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τι^{Adv} κέχηνας ὡς^{iij} δύστηνε;^{AdjV} ποτὶ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^z^{Adv} σὺ^N_{Pr} βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} ποιῶν^N_{PräAkt} ἀλλ,^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὲ^{Adv} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἔξερχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τι^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡς^{iij} μιαρὰ^{AdjV} σύ;^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλάμβαν' αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει δημόσιος^{AdjN} ὄν,^N_{PräAkt} κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{AdjA}
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} κάνύσαντε^{KonDuN}_{AorAkt} δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D_{Pr} μόνον^{Adv}
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N_{PräM/P}
die getreten werden.
- [441] [Πρόβουλος]: ίδού^{iij} γ'^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἔτερος^{AdjN} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, ὅτι^H^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἥν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G_{Pr} ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D_{Pr} πρόσει,
wenn und also bei die dieser

- [448] ἐκκοκκιῶ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιλέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh mir Unglücklicher der
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ'^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν.^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὡ^{ij} Σκύθαι
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N_{AorMed} geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεὼ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ἐνδον^{Adv} ἐξωπλοσμένων.^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ὡ^{ij} Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὡ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,^{Adv}
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὡ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὡ^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ', οὐ^{Pt} παιήσετ', οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ', οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμ'^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ψου; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἥ^{Kon} γυναιξιν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ^{ij} πόλλα^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἐπη πρόβουλε τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τι^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἴσθα λουτρὸν οἶον^{AdjA} αἵδ^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was für diese hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας;
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{'Kon} ω̄^{jī} μέλ^{'Pt} οὐ^{Pt} χρὴ προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῆ^{Adv}
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ[']. ἔὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπει^{Kon} θέλω 'γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα^N Präm/P μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί^{Adv} κινοῦσα^N Präm/P μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἥν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὕσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ω̄^{jī} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξτ^{'Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr}
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N Präm/P ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{'Kon} ἀνερώτα καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ώς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔāν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αύτῶν^G_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πιθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N Präm/P τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε δι^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκήθη.
und doch alle
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγῆν ἔκύκων. οἱ^{ArtN} δ^{'Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} δρώντων^G_{PräAkt}
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'_{Pr}^N οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht mehr nicht

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies hier mich wir es.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τάργυριον;
ihr

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον χρήματα πάντως^{Adv} ήμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.
aber nicht

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;
wie nicht

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp}
kriegs zu führen nötig aus
τούτου.^G_{Pr}
diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;

[498] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: ήμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN}
schlimm
γε.^{Pt}
doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει, κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass und wohl nicht

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'_{Pr}^N ἔστιν ὅμως.^{Adv}
aber zu tun nötig dies dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὥ^{ij} τᾶν.
zu retten nötig o

[501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und wenn nicht

[501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὔνεκα^{Kon} καὶ^{Kon}
dieses um willen und
πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel mehr.

[502] [Πρόβοουλος]: ὁμῖν^D $\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N \Pr φράσομεν.
wir

[503b] [Πρόβοουλος]: λέγει δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δῆ,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

[504b] [Πρόβοουλος]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄργῆς αὐτὰς^A \Pr ἶσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον,^{AdvKmp}
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβοουλος]: τοῦτο^N \Pr μὲν^{Pt} ὥιj γραῦ σαυτῇ^D \Pr κρώξαις· σὺ^N \Pr δὲ^{Kon} μοὶ^D \Pr λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A \Pr ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς^N \Pr τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἡνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἄττ'^{Pr} ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰλαθ' ἡμᾶς.^A \Pr καίτούκ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ᾽^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G \Pr καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἄν^{Pt} οὖσα^N \Pr Akt
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἄν^{Pt} τι \Pr κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A \Pr βουλευσαμένους^A \Pr μέγα^{AdjA} πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσα^N \Pr τάνδοθεν ὑμᾶς^A \Pr ἐπανηρόμεθ' ἄν^{Pt} γελάσασαι,^N \Pr Akt
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν,^D \Pr τίδε^N \Pr σοὶ^D \Pr ταῦτ',^A \Pr ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N \Pr ἄν^{Pt} ἀνήρ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; κάγὼ^{KonN} \Pr ἐσίγων.
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐγώ^N \Pr ποτ'^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβοουλος]: κἄν^{KonPt} ὕμωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγάρ^{Pt} ἔγωγ^N \Pr ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen

[517] ἔτερόν^{AdjA} τι \Pr πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἄν^{Pt} ὑμῶν.^G
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch.

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ' ἄν.^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ',^A \Pr ὤνερ διαπράττεσθ' ὃδ'^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann wohl wie dies so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A \Pr εὔθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N \Pr ἄν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὀτοτύξεσθαι μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν· πόλεμος δ'^{Pt} ἄνδρεσσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N PräAkt νὴ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N Pr
richtig doch sprechend bei jener.

πῶς^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} ω̄^{jj} κακόδαιμον, AdjV
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D PräM/P ἔξην ὑμῖν^D Pr
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G Pr ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὀδοῖς φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἔτερός^{AdjN} τις.^N Pr
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθι^A Pr ἡμῖν^D Pr εύθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἐλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶν συλλεχθείσαις.^D AorPas ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμῶν^G Pr χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G PräAkt ἔθελήσητ' ἀντακροῦσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κάντισιωπᾶθ' ὕσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN} Pr ἐπανορθώσαιμεν ἀν^{Pt} ὑμᾶς.^A Pr
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N Pr ὑμᾶς;^A Pr δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D Pt
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοὶ^D Pr γ'^{Pt} ω̄^{jj} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ 'γώ,^N Pr καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr κάλυμμα φορούσῃ^D PräM/P
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν; μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτο^N Pr ἔμποδιόν^{AdjN} σοι,^D Pr
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr τούτῳ^A Pr τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N AorSAkt
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,
und um den

[534] κάτα^{KonAdv} σιώπα
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κάτα^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N AorMed
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων.^N PräAkt
essend seiend.

[538] πόλεμος δὲ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ω̄^{jj} γυναικες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
o von den damit wohl

[540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN} Pr τῷ^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὕποτε^{Adv} κάμοιμ' ἀν^{Pt} ὥρχουμένη,^N_{PräM/P}
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G_{Pr} καματηρόστ·^{AdjN}
tauch nicht die mein ermüdet·
- [543] ἐθέλω δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι
aber auf alles
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἀρετῆς ἔνεχ',^{Prp} αἰ^D_{Pr}
mit dieser hier um willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
- [546] ἔνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ξτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',^{Kon} ἡνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως χὶ^{KonArtN} Κυπρογένει,^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] ἕμερον ἡμῶν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab über den und die
- [553] καὶ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,
und dann erfreuliche den und
- [554] οἷμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τι^{Adv} ποιησάσας;^A_{AorAkt}
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn zuerst die erste mit

[556] ἀγοράζοντας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μαινομένους.^A_{PräM/P}
einkaufend seinden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ A]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} καν^{KonPrp} ταῖστ^{ArtD} χύτραις καν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον,^{AdjN}
und in der Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N_{Pr} καὶ^{KonAdv} ὠνῆται κορακίνους.^{AdjA}
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ B]: νὴ^{Pt} Δί' ἔγω^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ^A_{PräAkt} εἴδον ἐφ^{Prp} ἵππου
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἔμβαλλόμενον^A PräM/P πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γραός·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin.
- [563] ἔτερος^{AdjN} δὲ^{Pt} αὐτὸν^{Adv} Θρᾶξ πέλτην σείων^N PräAkt κάκοντιον ὕσπερ^{Kon} δὲ^{ArtN} Τηρεύς,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ἴσχαδόπιωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N Pr δυναταὶ^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A PerM/P πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ^{Kon} κλωστῆρ', δταν^{Kon} ἡμῖν^D Pr ἢ τεταραγμένος, N PerM/P ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι, N AorSAkt
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N AorSAkt τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐκεῖσε, ^{Adv}
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A Pr διαλύσομεν, ἦν^{Kon} τις^N Pr ἔάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι^N AorSAkt διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐκεῖσε. ^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἔριων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἵεσθ' ὡςⁱ ἀνόητοι; ^{AdjV}
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonPt} ὡμῖν^D Pr γέ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔριων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἀν^{Pt} ἄπαντα. ^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δῆ; ^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἔχρην, ὕσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανέψ
zuerst doch so wie im
- [575] ἐκπλύναντας^A AorAkt τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus gewaschen habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
- [577] καὶ^{Kon} τούς^{ArtA} γέ^{Pt} συνισταμένους^A PräM/P τούτους^A Pr καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A PräAkt ἔαυτοὺς^A Pr
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὔνοιαν, ἄπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας^A PräAkt τούς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους κεί^{Kon} τις^N Pr ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὡμῖν, D
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] κεί^{Kon} τις^N Pr ὁφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A Pr ἐγκαταμεῖξαι.
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία τάς^{ArtA} γέ^{Pt} πόλεις, ὁπόσαι^N Pr τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδε^G Pr εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser

- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὕσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so wie die
- [584] χωρὶς^{Adv} ἔκαστον.^{AdjA} κατ'^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα λαβόντας^A_{AorSAkt} genommen habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prp} ἐν,^{AdjA} καπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι
hierher und in eins, und dann
- [586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} κατ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὔκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N_{Pr} ταύτας^A_{Pr} ὥρδειςειν καὶ^{Kon} τολυπεύειν,
doch nicht schlimm dies diese und
- [588] αἷς^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετὴν πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
denen nicht einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^N_{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας ὄπλίτας.
und ausgesandt habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακήσῃς.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ^{Adv} ἡνίκα^{Kon} χρῆν εύφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔστε,
wegen der und zwar
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G_{PräAkt} ἀνιῶματ.
um der aber in den alt werdend seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὔκουν^{Pt} χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας ὅμοιον.^{AdjA}
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἡκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} καν^{KonPt} ἡ πολιός,^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καν^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,
der aber klein die und wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην,^A_{Pr} ὀττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ,^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθῶν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du

[600] τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·
†

[601] μελιτοῦτταν ἔγω^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun

[602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses hier und

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι παρ^{Prp} ἔμοϋ.^G_{Pr}
und diese hier von mir.

- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτογιλ^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.
wozu was in das
- [606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich
- [607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἄντικρυς^{Adv}
bei den aber den gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PrÄkt} ὡς^{Kon} ἔχω.
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;
- [612] ἀλλ᾽^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] ἥξει παρ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτη^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr wer frei,
- [615] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem hier der
- [616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅζειν ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοὶ^D_{Pr} δοκεῖ,
mir
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} ὀσφραίνομαι τῆς^{ArtG} ἱππίου τυραννίδος.
und am meisten der
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῷ^{ArtG} λακώνων τινὲς^N_{Pr}
und sehr nicht der einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend zu
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς ἔχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,
die unser den und
- [625] ἐνθεν^{Adv} ἔζων ἔγω.^N_{Pr}
davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ'^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναικας οὕσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,_{Prp}
und seiend ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,^{AdjD}
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἵσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μη^{Kon} περ^{Pt} λύκω κεχηνότι.^D_{PerAkt}
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ^{Kon} ταῦθι^A_{Pr} ὕφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίᾳ.
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλὰ^{Kon} ἔμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τῷ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἔξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,
und in den der Reihe nach
- [634] ὥδε^{Adv} θε^{Pt} ἐστίξω παρ^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταύτοστ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται
so hier und bei ihn tert ja mir
- [635] τῆς^{ArtG} θεοῖς ἔχθρᾶς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γραὸς τὴν^{ArtA} γνάθον.
der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ^{Adv} ἦ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὡϊⁱ φίλαι^{AdjV} γρᾶες ταδι^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὡϊⁱ πάντες^{AdjN} ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle
- [639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}
der der Nützlichen:
- [640] εἰκότως, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ζθρεψέ με.^A_{Pr}
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶσ^N_{PerAkt} εὔθὺς^{Adv} ἡροηφόρουν.
sieben zwar geworden seiend sofort
- [642] εἴτ^{Adv} ἀλετρὶς ἦ δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N_{PräAkt} τάρχηγέτι.
dann zehnjährig seiend
- [645] καὶ^{KonAdv} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις.^{AdjD}
und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν ποτ^{Pt} οὖσα^N_{PräAkt} παῖς καλὴ^{AdjN} 'χουσ^N_{PräAkt} πραγμάτων.
einst seiend schön habend seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν.

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προύφείλω τι^A_{Pr} χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι,^D_{Pr}
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἥν^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G_{PräAkt} πραγμάτων.
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανου γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέτεστι· καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
denn mir und denn
- [652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοις^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεοθ' ὑμῖν,^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon}
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A_{PräM/P} παπῶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτε^{Adv} ἀναλώσαντες^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
dann verzehrt habend seiend nicht die
- [655] ἀλλ^{'Kon} ύψι^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα^{Pt} γρυκτόν^{AdjN} ἐστιν ὑμῖν;^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} λυπήσεις τί^{Adv} με,^A_{Pr}
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδε^D_{Pr} γ^{'Pt} ἀψήκτῳ^{AdjD} πατάξω τῷ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν^{ArtA} γνάθον.
diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ὕβρις τὰ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
dieses nun nicht die
- [660] πολλή;^{AdjN} κάπιδώσειν μοι^D_{Pr} δοκεῖ τὸ^{ArtN} χρῆμα μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ^{'Kon} ἀμυντέον^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις^N_{Pr} γ^{'Pt} ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.
aber zu wehren die wer auch immer doch
- [662] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
aber die wie den
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς,^{Adv} ἀλλ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ^{'Kon} ἄγετε λευκόποδες,^{AdjN} οἵπερ^N_{Pr} επὶ^{Prp} Λεύψύδριον ἥλθομεν ὅτι^{Kon} ἦμεν ἔτι,^{Adv}
aber weißfüßige, die ja auf als noch,
- [666] νῦν^{Adv} δεῖ νῦν^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν^{Adv} κάναπτερῶσαι
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ^{ArtA} γῆρας τόδε.^A_{Pr}
ganz den das dieses hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδώσει τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ταῖσδε^{ArtD} καὶ^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβήν,
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδέν^N_{Pr} ἐλλείψουσιν αὗται^N_{Pr} λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpftrige
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ^{'Prp} ἡμάς^A_{Pr} ὕσπει, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν^{Kon} δ^{'Pt} ἐφ^{'Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππεας.
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστι χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἄν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G_{PräAkt} τὰς^{ArtA} δ^{'Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἄς^A_{Pr} Μίκων ἔγραψ' ἐφ^{'Prp} ἵππων μαχομένας^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend seiend den

- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G _{Pr} χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prt} τετρημένον^A _{PerM/P} ξύλον
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας^A _{AorSAkt} τουτοὺ^A _{Pr} τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen habend diesen hier den
- ## Antistrophe 2
- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ με^A _{Pr} ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G _{Pr} ὅν ἐγὼ^N _{Pr} δή, ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τίμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A _{Pr} ἐγὼ^N _{Pr} πεκτούμενον.^A _{PräM/P}
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} _{Pr} ὥ^{ij} γυναικες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und wir o schneller
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὕζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ^{Adv} ὠργισμένων.^G _{PerM/P}
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prt} ἔμ^A _{Pr} ἵτω τις,^N _{Pr} ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα^A _{PräAkt} κάνθαρός σε^A _{Pr} μαιεύσομαι.
gebärend seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G _{Pr} φροντίσαιμ' ὄν,^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} ζῇ Λαμπιτῷ
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἦ^N _{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εύγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδὲ^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N _{Pr} ψηφίσῃ,
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὅστις^N _{Pr} ὥ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπίχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὕστε^{Kon} κάκθες^{KonAdv} θήκατη ποιοῦσα^N _{PräAkt} παιγνίαν ἐγὼ^N _{Pr}
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἔταίραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prt} Βοιωτῶν ἔγχειν.
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prt} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε τῶν^{ArtG} ψηφισμάτων τούτων,^G _{Pr} πρὶν^{Prt} ἀν^{Pt}
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} σκέλους ὑμᾶς^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} τις^N _{Pr} ἐκτραχηλίσῃ φέρων.^N _{PräAkt}
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε^G _{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,
dieses und

[707] τι^{Adv} μοι^D _{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster

[708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν ἔργα καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρὴν
schlimmer und weibliche

[709] ποιεῖ μ' ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ'^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}
mich mut los und aufwärts abwärts.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τι^{Adv} φῆς; τι^{Adv} φῆς;
was was

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ^{AdjA} ἀληθῆ, ^{AdjA}
Wahres, Wahres.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ δεινόν, ^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G _{Pr} φίλαις, ^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ, ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύ, ^{AdjN}
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή^{Pt} νύν^{Adv} με^A _{Pr} κρύψῃς ὅ^N _{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν κακόν, ^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἦ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίώ^{ij} Ζεῦ.
weh

[717] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα^N _{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὔτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so

[718] ἔγω^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A _{Pr} ἀποσχεῖν ούκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht mehr

[719] οἷα^{AdjN} τ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ, ^{Pt}
wie doch von den denn.

[720] τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A _{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὥπην
die zwar doch erste sich unterhaltend die

[721] κατέλαβον ἦ^{Adv} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des

[722] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην, ^A _{PerM/P}
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

[723] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὐτομολοῦσαν, ^A _{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαν†
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet

[724] ἥδη^{Adv} πέτεσθαι διανοούμενην^A _{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor habend hinab

[725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der

[726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὡστ', ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und auch sodass heim

[727] ἔλκουσιν. ἥδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} αὐτῶν^G _{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen

[728] αὕτη^N _{Pr} σὺ^N _{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese hier du wohin

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδε^{Adv} ἔλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἔστιν ἔριά μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N_{PräM/P}
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων,^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἰ^A πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽^{Kon} ἡξω ταχέως^{Adv} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεώ
aber schnell bei den zwei
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσσω^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ᾽^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐώ 'πολέσθαι τάρι';
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G_{Pr} δέη.
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν'^{AdjV} ἔγώ,^N_{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] ἢν^A_{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα^N_{Pr}
diese andere
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται.
zu die die un geschorene
- [738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber bei Phosphorus
- [739] ἔγωγ^N_{Pr} ἀποδείρασ^N_{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης. ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A_{Pr} σύ,^N_{Pr}
nicht wenn denn dies du,
- [741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡΐι πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der
- [743] ξως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω 'γὼ^N_{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} ληρεῖς;
was dies
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.
- [746] ἀλλ᾽^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὡΐι Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
- [747] ἀπόπεμψον ὡς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A_{Pt} λόγον λέγεις;
welchen

[748]

τί^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν; AdjA
was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749]

μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750]

ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον.^{AdjA} εἴσομαι δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
irgend etwas hohl- aber ich.

[751]

ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752]

κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753]

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα^{Kon} μ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754]

ό^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἔς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755]

ἔσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἱ^{ArtN} περιστερά.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756]

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757]

οὐ^{Pt} τάμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758]

[Γυνὴ Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γωγ'^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759]

ξε^{Prp} οὐ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε.^{Adv}
seit dem den den Haus wächter einst.

[760]

[Γυνὴ Δ]: ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμα
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]

ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
den kak rufend seienden immer.

[762]

[Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

[763]

ποθεῖτ['] ἵσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οὕτι
vielleicht die uns aber nicht

[764]

ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} οἴδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass

[765]

ἄγουσι νύκτας. ἀλλ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὕγαθαί,^{AdjV}
aber o Gute,

[766]

καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ['] ἔτ^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig

[767]

ώς^{Kon} χρησμὸς ἡμῖν^D_{Pr} ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn

[768]

μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς ούτοσί.^N_{Pr}
nicht aber das dieses hier.

[769]

[Γυνὴ Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει.
ihn uns was er

- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ. ^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ᾽^{Kon} ὅπόταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἔνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγονται, ^N_{PräAkt} ἀπόσχωνται τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der Übel die aber oberen unteren
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N_{Pr}
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und
- [775] ἔξ^{Prp} λεροῦ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι^{Adv} δόξει
aus heiligen nicht mehr
- [776] ὅρνεον οὐδέ^{KonPt} ὀτιοῦν_{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εἴναι.
auch nicht irgend etwas scham loser
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς^{AdjN} γέ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς νὴ^{Pt} Δί'.
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,
o alle
- [778] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N_{PräM/P}
nicht nun leidend seiend,
- [779] ἀλλ᾽^{Kon} εἰσίωμεν. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτοὶ^N_{Pr}
aber und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ^{ij} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν εἰ^{Kon} προδώσομεν.
o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν᾽^A_{Pr} ὑμῖν, ^D_{Pr} ὅν^A_{Pr} ποτ᾽^{Pt} ἥκουσ'
irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς^N_{Pr} ξτι^{Adv} παῖς ὅν. ^N_{PräAkt}
selbst noch seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N_{Pr}
so irgendeiner,
- [786] δέ^N_{Pr} φεύγων^N_{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς^{Prp} ἐρημίαν,
welcher fliehend seiend in
- [787] κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὅρεσιν ὥκει.
und in den
- [788] κάτ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
und noch
- [790] πλεξάμενος^N_{AorMed} ἄρκυς,
geflochten habend
- [791] καὶ^{Kon} κύνα τιν᾽^A_{Pr} εἶχεν,
und irgendeinen
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.
und nicht mehr wieder heimwärts wegen

- [793] οὔτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη
so die
- [795] 'κ'Κον εἶνος,^N_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} τ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βιόλομαί σε^A_{Pr} γραῦ κύσαι—
dich
- [798] [Γυνή]: κρόμμιον τἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔδει.
doch nicht
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας^{KonN} AorAkt λακτίσαι.
und erhoben habend
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην πολλὴν^{AdjA} φορεῖς.
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ^{Pt} ἦν
und denn
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἐχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.
wie aber auch

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ^{KonN}_{Pr} βιόλομαι μῦθόν τιν^A_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ἀντιλέξαι
und ich irgendeine euch
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίωνι.
dem
- [807] Τίμων ἦν ἀδρυτός^{AdjN} τις^N_{Pr} ἀβάτοισιν^{AdjD}
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι τὸ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος,^N_{PerM/P}
in das umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων ἀπορρώξ.
- [812] οὐτος^N_{Pr} οὖν^{Pt} δ^{ArtN} Τίμων
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] ὡχεθ' ὑπὸ^{Prp} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N_{AorMed} ἀνδράσι πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] οὔτω^{Adv} 'κεῖνος^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας ἀεί,^{Adv}
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξὶν ἦν φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βιόλει θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} τέδεισά γε.^{Pt} †
keineswegs doch. †

[823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem

[824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht

[826] καίπερ^{Kon} οὕσης^G PräAkt γραὸς^A ὄντ'^A PräAkt αὐτὸν^A Pr
obwohl seiend seiend ihn

[827] κομῆτην, ἀλλ'^{Kon} ἀπεψιλωμένον^A PerM/P
aber ab rasiert seiend

[828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: ίοὺⁱⁱ ίοὺⁱⁱ γυναικες̄ ἵτε δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἔμε^A Pr
ioh ioh hierher zu mich

[830] ταχέως.^{Adv}
schnell.

[830b] [Γυνή]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^D Pr τίς^N Pr ἢ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die

[831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A PräAkt παραπεπληγμένον,^A PerM/P
heran kommend seiend ver stört seiend,

[832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὄργίοις εἰλημμένον.^A PerM/P
den der ergriffen seiend.

[833] ωⁱⁱ πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und

[834] μεδέουσ',^N PräM/P Ἰθ' ὁρθὴν^{AdjA} ἡνπερ^A Pr ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den

[835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ὅστις^N Pr ἔστι;
wo aber wer auch immer

[835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} χλόης.
bei das der

[836] [Γυνή]: ωⁱⁱ νὴ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N Pr κάστιν ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γιγνώσκει τις^N Pr ὑμῶν;^G
jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δία
bei

[838] ἔγωγε.^N Pr κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst.

[839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἥδη^{Adv} τοῦτον^A Pr ὄπτᾶν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und

[840] κάξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht

[841] καὶ^{Kon} πάνθ'^A Pr ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ών^G Pr σύνοιδεν ἢ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ'^A Pr ἔγώ.^N Pr
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔγὼ^N Pr
und in der Tat ich

- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ'^N_{PräM/P} ἐνθαδί^{Adv},
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον.^A_{Pr} ἀλλά^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων,^{AdjV} οἴος^N_{Pr} δ'^{ArtN} σπασμός μ'.^A_{Pr} ἔχει
wehe mir Unglücklicher, Welch der mich
- [846] χώ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπί^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον.^A_{PräM/P}
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ούντος τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησίας]: ἔγώ.^N_{Pr}
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
- [848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ'.^A_{Pr}
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἵδοι^{ij} καλέσω 'γώ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἰ;
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ωΐ^{ij} χαῖρε φίλατατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεξὲς^{AdjN} τοῦνομ
ο liebster nicht denn ruhlos
- [854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν οὐδέ^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'.^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] κἄν^{KonPt} ώδον ἢ^{Kon} μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ
und wohl oder
- [857] τοιτ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses hier
- [857b] [Κινησίας]: ωΐ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην. κἄν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ'.^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τίς,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σῇ^{AdjN} γυνὴ
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησίας]: ἵθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησίας]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den wenn doch du.

- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A _{Pr} ὅπερ^N _{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμι σοι.^D _{Pr}
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσα^N _{AorSAkt} σοι.^D _{Pr}
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὡς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὕτη^N _{Pr} ἔχηλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ᾽^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών,^N _{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D _{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἔσθίων.^N _{PräAkt} ἔστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend seiend denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γῶ^N _{Pr} τοῦτον.^A _{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} φιλεῖσθαι. οὐ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἐμὲ^A _{Pr} τούτῳ^D _{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὃ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινέδιον τι^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} δρός;
ο süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἔγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ·^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ^G _{Pr} καλοῦντος^G _{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N _{PräM/P} οὐδὲν^N _{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A _{Pr}
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἔγὼ^N _{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N _{PräM/P} ἐπιτετριμένος^N _{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίω
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N _{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τῇ^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη^N _{Pr} τι^{Adv} πάσχεις; οὐδ᾽^{KonPt} ἔλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} δν^A _{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesaugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N _{Pr} ἔλεω δῆτ'.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D _{Pr} πατήρ
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὃ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίω.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον.^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D _{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N _{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger

- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν.
viel und glänzender
- [887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δή^{Pt} 'σθ' ἡ^N_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o sübestes du des schlechten
- [890] φέρε σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.
dich sübestes der
- [891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὦ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτεραὶ^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und mich auch
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι.^D_{Pr}
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῇ^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.
mir doch bei
- [898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῇ^{ArtG} Αφροδίτης ἱέρ'^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;^{Adv}
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε γε^{Pt}
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ,
also denn, wenn
- [903] κάγωγ'^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und ich doch dorthin jetzt aber
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνῃ μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καὶ τοι^{Kon} σ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω γέ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὦ^{ij} Μύριον;
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: ὡ̄j καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;

ο Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὡ̄j Μανῆ φέρε.

bei aber dieses hier doch heimwärts o

[909] ίδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοὶ^D παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} κποδών, ^{Adv}

sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,

[910] σὺ^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.

du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}

wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche

[911] δράσειε τοῦθ';^A
dieses hier;

[911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}

wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ'^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἄν^{Pt} ξλθοιμ' ξς^{Prp} πόλιν;

und wie noch rein in der Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N ^{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρα.

am besten wohl gewaschen habend seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N ^{AorAkt} δῆτ^{Pt} ἔπιορκήσω τάλαν^{AdjV}

danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἔμε^A ^{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N ^{Pr} ὄρκου φροντίσης.

auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}

nun uns zweien.

[916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}
zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἔγὼ^N ^{Pr}

bei den nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} κατακλινῶ χαμαὶ.^{Adv}

obwohl solchen seiend zu Boden.

[919] [Κινησιάς]: ἦ^N ^{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με, ^A ^{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς.^{Adv}

die ja mich klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ίδοὺ^{ij} κατάκειο' ἀνύσας^N ^{AorAkt} τι,^{Pr} κάγω^{KonN} ^{Pr} 'κδύομαι.

sieh da vollendet habend etwas, und ich

[921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N ^{Pr} ψίαθός ἐστ' ἔξιστέα.^{AdjN}

und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.

[922] [Κινησιάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μὴ^{Pt} μοὶ^D γε.^{Pt}

welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν,
bei die

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε.^{Pt}

schändlich denn auf doch.

[923b] [Κινησιάς]: δός μοὶ^D νυν^{Adv} κύσαι.

mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ίδού.^{ij}
siehe.

[924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}

papaiax. nun schnell sehr.

- [925] [Μυρρίνη]: ἵδοὺ^{jj} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ’κδύομαι.
sieh da und nun
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} Δί' ἀλλ᾽^{Kon} ἔγώ.^N_{Pr}
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος τόδ'^N_{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη^{Adv} πάντ'^{AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο^{Adv} νυν^{Adv} ω^{jj} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον ἥδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν.^{Adv}
das schon nun.
- [932] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐξαπατήσης τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νὴ^{Pt} Δί' ἀπολούμην ἄρα.^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἀνθρωπος ἐπιτρίψει με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.^A_{Pr}
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐπῆρται τοῦτο^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;^A_{Pr}
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ',^{Pt} ἐκχυθείη τὸ^{ArtN} μύρον ω^{jj} Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα κάλείφου λαβών.^N_{AorAkt}
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PrÄkt} γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἔγώ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἥνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔα αὕτ'^A_{Pr} ω^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut· es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.^N _{PräAkt} haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: κάκιστ'^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N _{AorAkt} μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend

[947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.
diesen hier den

[947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.
aber anderen

[948] ἀλλ'^{Kon} ώζυρὰ^{Adv} κατάκεισο καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε
aber kläglich und nicht mir

[949] μηδέν.^N _{Pr} nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.
dieses bei die

[950] ὑπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ω^{ij} φίλαταε^{AdjSupV}
zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.

[951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.

[952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ^{ArtN} γυνὴ^N
mich die

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{KonN} _{AorAkt} οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: οἵμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
weh was wen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N _{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτὴν^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
wie diese hier

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
wo

[958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.
mir die

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ω^{ij} δύστηγε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlummern ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.^N _{AorPas}
getäuscht worden seiend.

[961] κάγωγ^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ'^A_{Pr} αἰλαῖ^{ij}
und ich doch dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder

[963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,
welche welche doch

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὀσφῦς, ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὕρρος
welche doch welcher doch

[965] κατατεινόμενος^N _{PräM/P}
aus gereckt seiend

- [966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὅρθους;
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησίας]: ω̄^{ij} Ζεῦ δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησίας]: μᾶ^{Pt} Δέ['] ἀλλὰ^{Kon} φίλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά^{AdjN}
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησίας]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ω̄^{ij} Ζεῦ ω̄^{ij} Ζεῦ.
schmutzig ja o o
- [973] εὐθ'^{Pt} αὐτὴν^A_{Pr} ὕσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς
möge doch sie so wie die
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῷ καὶ^{Kon} πρηστῆρι
mit großem und
- [975] ξυστρέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N_{AorAkt}
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχοιο φέρων,^N_{PräAkt} εἰτο^{Adv} μεθείης,
tragend, dann
- [977] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ' αὐ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,
die aber wieder wiederum in die
- [978] καὶ^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv}
und dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τāν^{ArtG} Ἄσανᾶν ἔστιν ἀ^{ArtN} γερωχία
wo der die
- [981] ἡ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνιες; λῶ τι_{Pr} μυσίξαι νέον.^{AdjA}
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{ij} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος ἡ^{Kon} κονίσαλος;
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν^N_{Pr} ω̄^{ij} κυρσάνιε ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιώ
ich o ja den zwei
- [984] ἔμολον ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας περὶ^{Prp} τāν^{ArtG} διαλλαγᾶν.
von über der
- [985] [Κινησίας]: κᾶπειτα^{KonAdv} δόρυ δῆθ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης ἥκεις ἔχων;^N_{PräAkt}
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δέ['] οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα.^{Pt}
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησίας]: ποὶ^{Adv} μεταστρέφει;
wohin
- [987] τί^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει τὴν^{ArtA} χλαμύδ'; ἡ^{Kon} βουβωνιάς
was denn den oder
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοι;
wegen der

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon lange doch ja den

[989] ὥνθρωπος.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστυκας ὡ̄ij μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐκ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} γα^{Pt} μηδέ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι σοι^D_{Pr} τοδέ;^N_{Pr}
was aber dir dies hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαύτη^{KonN}_{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] ἀλλ᾽^{Kon} ως^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^A_{PerAkt} ἔμε^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὰληθῆ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du

[994] τι^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D_{Pr} ἔστι τὰν^{ArtPrp} Λακεδαιμονι;
wie die euch die in

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὄρσα^{AdjN} Λακεδαιμονίων πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
auf gerichtet ganz und die

[996] ἄπαντες^{AdjN} ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ^{Pt} δεῖ.
alle aber

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch

[998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄρχεν οἰῶ Λαμπιτώ,
nicht, sondern

[999] ἔπειτα^{Adv} τἄλλαι ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἄμα^{Adv}
danach die nach zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo eben aus einer

[1001] ἀπήλααν τῷ^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den

[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die

[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνιοφορίοντες^N_{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
wo eben lampen tragend

[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch nicht der

[1005] ἔῶντι, πρίν^{Kon} γ'^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω
bevor doch alle aus eines

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται
dieses das überall

[1008] ὑπὸ^{Prp} τῷν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt

[1009] ἀλλ᾽^{Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über

- [1010] αύτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche hier.
- [1011] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τῷ^{ArtA} πέος ἐπιδεῖξας^N_{AorAkt} τοδὶ.^A_{Pr}
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbewegbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδέ^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch nicht auch nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνεὶς^N_{PrAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἔμοι,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἔξօν^N_{PrAkt} ὥιj πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ'A_{Pr} ἔχειν φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ως^{Kon} ἔγω^N_{Pr} μισῶν^N_{PrAkt} γυναικας οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη σύ.^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ'.^A_{PrAkt} οὔτως.^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ώς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εῖ.
nackt seiend so ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τῇν^{ArtA} ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦσ'.^N_{PrAkt} ἔγω.^N_{Pr}
aber das dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ὄργης γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ'^{Adv} ἀπέδυν ἔγω.^N_{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ'.^{Pt} ἀνήρ, εἴτ'.^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εῖ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεί^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἔγω^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] τούπι^{ArtPrp} τώφθαλμῷ λαβοῦσ'.^N_{AorSAkt} ἔξειλον ἀν^{Pt} ὅ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das auf genommen habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ'^N_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τούπιτρίθον, δακτύλιος ούτοσ(.^N_{Pr}
dies also mich dieser hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,.^A_{Pr} κάτα^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά.^N_{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
es, und dann weg genommen habend mir.
- [1029] ως^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν γέ^{Pt} μου^G_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα.^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνήρ.
aber dies und doch schwer zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ'.^{Adv} ὥi j Zeū χρῆμ' ίδεϊν τῆς^{ArtG} ἔμπίδος^C ἔνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρφας; οὐκ^{Pt} ἔμπις ἔστιν ἱδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
- nicht nicht diese

- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δέ' ὡνησάς γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γε^{Pt} μ',^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] ὥστε^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} 'ξηρέθη, ὅτε^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολύ.^{Adv}
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλά^{Kon} ἀποψήσω σ'^A_{Pr} ἔγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εῖ,
aber dich ich, und doch sehr schlecht
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσῃ.
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ'^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μή^{Pt}
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὕρασ' ἵκοισθ'. ὡς^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ^{AdjN} φύσει,
aber nicht da schmeichlerisch
- [1038] κάστ' ἐκεῖνο^N_{Pr} τοῦπος ὁρθῶς^{Adv} κού^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N_{PerM/P}
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτε^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί σοι,^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω φλαῦρον^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} οὕθη^{Pt} ὑφ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} πείσομαι.
weder Schlechtes nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N_{AorPas} τοῦ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A_{Pr} ὥιj nδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ^{Pt} ξν.^A_{Pr}
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ίκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N_{PräM/P}
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλά^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἦ^{Kon} δύ^{Adj} ἦ^{Kon} τρεῖς, Adj
oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς^{Kon} † πόλα^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶν†
dass † viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κάν^{KonPt} ποτ'^{Pt} εἰρήνη φανῆ,
und wenn jemals
- [1055] ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσηται
wer auch jetzt

- [1056] παρ'^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ μηκέτ'^{Adv} ἀποδῷ.
wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς^A_{Pr} Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτι^{Adv} ἔτνος τι_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί_{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ώς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρῆ
also zu mir heute früh aber
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτι^{Adv} εἰσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ'^{KonPt} ἔρεσθαι μηδένα,^A_{Pr}
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ^{Kon} οἴκαδ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἐσυτῶν^G_{Pr}
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ώς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἦ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἱδι^N_{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες.^N_{PräAkt}
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτι^{Adv} εἴπαθ' ἥμιν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἥκετε.
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τι^{Adv} δεῖ ποθε^{Pt} ὑμὲ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μυσίδδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ώς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβα^{.ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἥδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} ττεθερμῶσθαί γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, doch schlimmer

- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^{AdjN} τι^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντῆ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσῶν^N_{AorSAkt} ἀμὴν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὥρω καὶ^{Kon} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίμάτι' ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} φράσεις ποὖ^{Adv} στιν ἥ^{ArtN} Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὔτοι^N_{Pr} τοιουτοί^{AdjN}
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαύτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χήτερα^{KonN}_{Pr} ταύτη^D_{Pr} νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίμάτια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἐρμοκοπιδῶν μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὅψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ
ja den zwei
- [1096] παντῆ^{Adv} γα.^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ω̄^{ij} χαίρετ' ω̄^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ̄^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ω̄^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινά^{AdjN} κ̄^{Pt} αὐ^{zAdv} πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εῖδον ἀμὲ^A_{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv}_{PerM/P}
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὕθ^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς^{KonN}_{Pr} τουτογί.^N_{Pr}
gut ja und wir dies hier.

- [1103] τ^t^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^N_{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς^A_{Pr} ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDuA} σιώ^{KonPt} κἀν^{KonPt} λῆτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{'Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἔσαικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ὡς^{Kon} ἦκουσεν, ἦδ^N_{Pr} ἐξέρχεται.
sie selbst denn, wie diese hier

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ᾗ^{jj} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη·^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνί^{Adv} σε^A_{Pr} γενέσθαι
o aller tapferste ja jetzt dich
- [1109] δεινήν^{AdjA} δειλήν^{AdjA} ἀγαθήν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνήν^{AdjA} ἀγανήν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren.
- [1110] ὡς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N_{AorPas} ὕγιειν
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ^{'AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{'Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τούργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A_{PrÄkt} ἀλλήλων^G_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους^A_{PerM/P}
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ^{'Pt} εἰσομαι 'γώ.^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν τὸ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα^N_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς, AdjA
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{'KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{'KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G_{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔδρων,
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ^{'Kon} ὡς^{Kon} γυναῖκας εἰκός,^N_{PerAkt} οἰκείως^{Adv} πάνυ, Adv
aber wie geziemend häuslich sehr,
- [1119] ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῷ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἵθι καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τούτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὖ_{Pr} δ^{'Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A_{Pr} λαβομένη.^N_{AorMed}
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πλησίον, Adv
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ^{'Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr und
- [1124] ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ^{'Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὖ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ^{'Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der Älteren

- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ^N_{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσωμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιφράνοντες^N_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἔχθρῶν παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἔλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἰτ'^{Adv} ὡϊⁱ Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅτ'^{Kon} ἔλθων^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N_{PräAkt} ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο χώ^{KonArtN} θεὸς σείων^N_{PräAkt} ἄμα.^{Adv}
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἔλθων^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπὸ^{Prp}
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἡς^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N_{Pr} νὴ^{Pt} Δί' ὡϊⁱ Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὡς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ'^A_{Pr} οὕει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἵσθ' ὅθ,^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A_{PräAkt} ἔλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶⁱ
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch

- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἔταίρους ἵππίου καὶ^{Kon} ευμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N PräAkt τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι, AdjN
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κάντι^{KonPrp} τῇ^{ArtG} κατωνάκης
und statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G Pr χλαῖναν ἡμέρσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Αθηναϊος]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κύσθον γ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^G PerM/P γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῇ^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N Pr γε^{Pt} λῶμες, αἱ^{Kon} τις^N Pr ἀμὲν^D Pr τῶγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῇ τοῦτ'^N Pr ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A Pr ω̄ij τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Αθηναϊος]: μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N Pr μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D
o Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναϊος]: κἀτα^{KonAdv} τίνα^A Pr κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G Pr χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Αθηναϊος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N Pr τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D Pr τουτονὶ^A Pr
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινοῦντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} ω̄ij λισσάνιε.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε, μηδὲν^A Pr διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Αθηναϊος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N AorSAkt βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γα^{Pt} τπρῶτα^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ.
ich aber ja tzuerst bei den zwei

- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὴγ^{Kon} διαλλαγῆτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε.
den gekommen seind
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὅι τὰν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτὰ δόξει τοῖσι^{ArtD} συμμάχοισι νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἄπασιν;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσον.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὀγνεύσετε,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναικες ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει
damit wohl die euch in
- [1184] ξενίσωμεν ὡν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις εἴχομεν.
deren in den
- [1185] ὅρκους δ'^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε.
aber dort und einander
- [1186] κάπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναιχ' ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ' ἔκαστος.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽^{Kon} τῷμεν ὡς^{Adv} τάχος.
aber so
- [1188] [Λάκων]: ἄγ' ὅποι^{Adv} τοὺς^N_{Pr} λῆσ.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὡς^{Adv} τάχιστ^{'Advsup} ἄγε.
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] χλανιδίων καὶ^{Kon} ξυστίδων καὶ^{Kon}
und und
- [1191] χρυσίων, ὕστερ^N_{Pr} ἐστί μοι,^D_{Pr}
so viele wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν φέρειν
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν, ὅπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ τιν^D_{Pr} κανηφορῆ.
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG}
allen euch der meinen

- [1195] χρημάτων νῦν^{Adv} ἔνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von innen, und
- [1196] μηδὲν^N_{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν
nichts so gut
- [1197] θαὶ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχί^{Pt}
das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} ὥπους ἀνασπάσαι,
die
- [1199] χάττι^{KonN}_{Pr} ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἢ φορεῖν.
und was wohl drinnen
- [1200] ὅψεται δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} σκοπῶν,^N_{PräAkt} εἰ^{Kon}
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον^{AdvKmp} ἐμοῦ^G_{Pr} βλέπει.
schärfer als ich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος ὑμῶν^G_{Pr}
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ'^{Pt} οἰκέτας καὶ^{Kon}
aber und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,
kleine viele
- [1206] ἔστι παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
von mir dünne zwar,
- [1207] δ'^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρτος ἀπὸ^{Prp} χοίνικος ἵδεῖν μάλα^{Adv} νεανίας.
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις^N_{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω
wer auch immer nun der Armen
- [1209] εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} σάκκους ἔχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon}
zu mir haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς^{Kon} λήψεται πι
damit Weizen
- [1211] ρούς· δ'^{ArtN} Μανῆς δ'^{Pt}
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβαλεῖ.
ihnen
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν
zu ja freilich die
- [1214] προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν,^{AdjA} ἀλλά^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die

Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
 [Αθηναῖος] Tür· nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N_{Pr} τι^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι
 [Αθηναῖος A.]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A_{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
 [Αθηναῖος A.]. euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δε^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν,
 [Αθηναῖος A.]. wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χῆμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
 und wir doch mit dir
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
 [Αθηναῖος A.]. geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίστου εύωχημένοι;^N_{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.]. Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἔγώ.^N_{Pr}
 [Αθηναῖος B.]. Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
 [Αθηναῖος B.]. in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.]. wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν.
 [Αθηναῖος A.]. richtig doch, weil nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους ἔγώ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.]. die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος A.]. trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.]. jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν οἱ^{Pr} τῇ_{Pr} ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.]. sofort sehen wir irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕσθι^{Kon} οἱ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν οὐχ^{Pt} ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθι^A_{Pr} ὑπονεοήκαμεν,
 [Αθηναῖος A.]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι._{Prp}
 [Αθηναῖος] melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἄπαντ^{AdjN} ἡρεσκεν· ὕστι^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
 [Αθηναῖος A.]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,^N_{PräAkt}
 [Αθηναῖος] Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος] lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ^{Kon} ούτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.]. aber diese hier wieder kommen sie wieder

- [1240] : ἔς^{Prp} ταύτον. οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ' ὃ^{ij} μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος A.:] in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} ἡδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ἔνδοθεν.^{Adv}
 [Αθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὃ^{ij} Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
 o die
- [1243] Ὕν^{Kon} ἔγω^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} κάείσω καλὸν^{AdjA}
 damit ich auch schön
- [1244] ἔς^{Prp} τὰς^{ArtA} Ἀσαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἔς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἄμα^{Adv} †.
 in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
 also die bei den
- [1246] ὡς^{Adv} ἡδομαί γ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀρῶν^N_{PräAkt} ὀρχουμένους.^A_{PräM/P}
 wie doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον
- [1248] τὰς^{ArtDu} κυρσανίως ὃ^{ij} Μναμούνα
 die zwei o
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμὰν^{AdjA} Μῶν, ἄτις^N_{Pr}
 die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ^A_{Pr} τὰς^{Adv} τ'^{Pt} Ἀσαναίως,
 uns so auch
- [1251] ὅκα^{Adv} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀρταμιτίω
 als die ja bei
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
 vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τὰς^{ArtA} Μήδως τ'^{Pt} ἐνίκων,
 gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
 uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ^{Adv} τὰς^{ArtA} κάπρως
 wo die
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ τὸν^{ArtA} ὄδόντα·
 schärfend den
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
 viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ίετο.
 viel aber zugleich an den
- [1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
 denn nicht weniger
- [1261] τὰς^{ArtG} ψάμμας τοὶ^{ArtN} Πέρσαι.
 als die
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
 ländliche Wurm töterin
- [1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιὰ^{AdjA}
 hierher dein
- [1264] ποττὰς σπονδάς,
- [1265] ὡς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἀμὲ^A_{Pr} χρόνον.
 damit viel uns

- [1266] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} φιλία τ'^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὗπορος^{AdjN} εῖη
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den
- [1268] καὶ^{Kon} τāν^{ArtG} αἵμυλᾶν^{AdjG} ἀλωπέκων παυσαίμεθα.
und der schmeichelnden
- [1269] ω̄ ij δεῦρ'^{Adv} οὐθι δεῦρ'^{Adv} ω̄ ij
o hierher hierher o
- [1270] κυναγὲ παρσένε.
- [1273] [Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τάλλα πεποίηται καλῶς, ^{Adv}
nun da gut,
- [1274] ἀπάγεσθε ταύτας^A ω̄ ij Λάκωνες, τάσδε^A τε^{Pt}
diese o diese auch
- [1275] ύμεῖς^N Πρ ἀνὴρ δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} γυναικα καὶ^{Kon} γυνὴ^N
ihr aber neben und
- [1276] στήτω παρ^{Prp} ἄνδρα, κἄτ^{KonAdv} ἐπ^{Prp} ἀγαθαῖς^{AdjD} συμφοραῖς
neben und dann bei guten
- [1277] ὄρχησάμενοι^N ΑorM/P θεοῖσιν εὐλαβώμεθα
getanzt habend
- [1278] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} αὖθις^{Adv} μὴ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι.^{Adv}
das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ^{Pt} Χάριτας,
aber
- [1280] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} κάλεσον Ἀρτεμιν,
und auch
- [1281] ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} δίδυμον^{AdjA} ἀγέχορον^{AdjA}
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] Ιἵιον
- [1283] εὔφρον',^{AdjA} ἔπι^{Prp} δὲ^{Pt} Νύσιον,^{AdjA}
wohl gesintten, und auch Nysis,
- [1284] δὲ^N Πρ μετὰ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος^{AdjN} ὅμμασι δαίεται,
der mit bakchisch
- [1285] Δία τε^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον, ^A ΠrāM/P ἔπι^{Prp} τε^{Pt}
auch brennend, auf auch
- [1286] πότνιαν^{AdjA} ἄλοχον ὄλβιαν.^{AdjA}
Herrin glückselige.
- [1287] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} δαίμονας, οἵ^D Πr ἐπιμάρτυσι^{AdjD}
dann aber denen als Zeugen
- [1288] χρησόμεθ' οὐκ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν^{AdjD}
nicht vergesslichen
- [1289] Ἡσυχίας πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
Ruhe der sanft gesintten,
- [1290] ἥν^A Πr ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
welche
- [1291] ἀλαλαὶ ίη̄ ij παιήων.
iē
- [1292] αἴρεσθ' ἄνω^{Adv} ιαὶ^{ij}
oben iā,

- [1293] ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νίκη^{iā.}^{ij}
wie zum iā.
[1294] εὔοĩ^{ij} εὔοĩ^{ij} εὔαĩ^{ij} εὔαĩ^{ij}
euoĩ euoĩ, euái euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε δὴ^{Pt} σὺ^{N_{Pr}} Μοῦσαν ἐπὶ^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν^{AdjA}
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταῦγετον αὗτ'^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N_{AorAkt}
wieder lieblich verlassend
[1297] Μῶα μόλε Λάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὲν^{D_{Pr}}
spartanisch passend uns
[1298] κλέωα τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
[1300] καὶ^{Kon} χαλκίοικον^{AdjA} Ασάναν,
und bronzen häusige
[1301] Τυνδαρίδας τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
[1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πὰρ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
[1303] εἴα^{ij} μάλ^{'Adv} ἔμβη
auf sehr
[1304] ὥ^{ij} εἴα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων, ^N_{PräAkt}
o los leicht schwingend,
[1305] ὡς^{Kon} Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
[1306] τῷ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλοντι
der
[1307] καὶ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
[1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι ταὶ^{ArtN} κόραι
wo und auch die
[1309] πὰρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εὐρωταν
an den
[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν
dicht
[1311] ἀγκονίωαι,
[1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι σείονθ' ὅπερ^{Adv} Βακχᾶν
die aber gleichwie
[1313] θυρσαδδωᾶν καὶ^{Kon} παιδδωᾶν.
und
[1314] ἀγεῖται δ'^{Pt} ᾁ^{ArtN} Λήδας παῖς
aber die
[1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς εὐπρεπῆς. ^{AdjN}
keusche anmutig.
[1316] ἀλλ^{'Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε^{Pt} πάδη
aber und auch
[1319] ὅ^{Adv} τις^{N_{Pr}} ἔλαφος· κρότον δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} ποίει χορωφελήταν. ^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320]

καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σιὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} τὸν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον ὅμνει τὸν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste die
πάμμαχον.^{AdjA} ganz kämpfende.